

**INFORMAȚII
PERSONALE**

Cristina VARGA


cristina.varga@gmail.com

Sexul F | Data nașterii 23/01/1974 | Naționalitatea Română

**EXPERIENȚA
PROFESIONALĂ**
2014-2017 Lector universitar

 Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>)

 Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>)

Curs nivel masterat:

- *Traduceri audiovizuale*
- *Terminologie*
- *Intercomprehensiune în limbile romanice – Modul de Limba Catalană* (Masterat de Comunicare Multilingvă și Multiculturală, Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, UBB)
- *Informatică terminologică*

▪ Curs nivel licență:

- *Editare de texte*
- *Traducere asistată de calculator (CAT tools);*

▪ Coordonare lucrări de licență: traducere specializată, traducere audiovizuală, terminologie, TIC și instrumente informatice pentru traducători.

Membru al comisiilor de îndrumare a tezelor de doctorat, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”.

Sector de activitate Educație

2003-2014 Asistent universitar

 Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>)

Curs nivel masterat:

- *Traduceri audiovizuale*
- *Terminologie*
- *Intercomprehensiune în limbile romanice – Modul de Limba Catalană* (Masterat de Comunicare Multilingvă și Multiculturală, Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, UBB)
- *Informatică terminologică*

- Curs nivel licență:
 - *Editare de texte*
 - *Traducere asistată de calculator (CAT tools);*
- Coordonare lucrări de licență: traducere specializată, traducere audiovizuală, terminologie, TIC și instrumente informatice pentru traducători.
- Membru al comisiilor de îndrumare a tezelor de doctorat, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”.

Sector de activitate Educație

2010-2017

Profesor invitat

Curs nivel masterat:

Subtitrare în cadrul programului de Masterat de Traducere Audiovizuală (IDEC) al Univesității Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.idec.upf.edu/>).

Sector de activitate Educație

2009-2017

Traducător/Interpret/Revizor/Subtitror freelance

Din 2009 lucrează în domeniul traducerii specializate în special pe piața spaniolă, colaborând cu diferite firme de traducere din Barcelona. Limbi de lucru Ro, Es, Cat, En, Fr.

Sector de activitate Traducere

2007-2010

Personal academic în formare (ca doctorandă)

Facultatea de Traducere și Interpretare, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.upf.cat>).

- Curs: *Noile tehnologii aplicate traducerii* – nivel licență
- Curs: *Informatică pentru traducători* – nivel licență

Sector de activitate Educație

2006

Formator

Centrul cultural francez, Cluj-Napoca

- Școală de vară pentru profesori de liceu și documentariști, Băișoara, 2006

Sector de activitate Educație

1998-2003

Asistent universitar

Departamentul de Limbi și literaturi romanice, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>).

- Curs: *Introducere în informatică aplicată* – nivel licență.

Sector de activitate Educație

1995-1998

Asistent cercetare

Departamentul de Limbi și literaturi romanice, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca.

- în Centrul de Analiza Textului

Sector de activitate Educație

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2013

Certificare SDL Trados TM pentru traducători

- SDL Plc TM (<http://www.translationzone.com/trados.html>)
- 2012** ▪ Certificare pentru traducători – nivel inițial utilizator SDL Trados Cat Tools
Certificare ECQA Manager proiecte terminologiceTM
- Rețeaua Internațională de Terminologie – TermNet & Universitatea din Köln.
- 2009-2010** ▪ Gestiune de proiecte terminologice, documentație terminologică, fluxul de lucru al unui proiect terminologic, revizie și corectură, evaluarea proiectelor terminologice.
Formare Inițială în Docența Universitară (FIDU)
- Centrul pentru Calitate Academică și Inovație, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona.
- 2007-2011** ▪ Curs de formare pentru doctoranzi.
Studii doctorale
Nivel CEC 8
- Facultatea de Traducere și Interpretare, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.upf.cat/>) și Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca.
- Comunicare culturală și multilingvă, comunicare specializată, analiză de corpus, discurs electronic, analiza discursurilor specializate.
- Calificativul tezei de doctorat: *Summa cum laude* (mețiune: *Doctor europaeus*).
- 2005-2006** Mobilitate ERASMUS t
- Facultatea de Traducere și Interpretare, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.upf.cat/>).
- 2005** Curs de formare pentru profesori în traducere audiovizuală
- Facultatea de Traducere și Interpretare, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (<http://www.upf.cat/>).
- 2004** Curs de formare în traducere
- Organizat de Institutul cultural francez din București și Universitatea Rennes II, Franța.
- 2004** Curs de formare pentru profesori în subtitrare
- Organizat de Institutul cultural francez din București și Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona.
- 2003** Curs de formare pentru traducători
- Organizat de Institutul cultural francez din București și Universitatea Rennes II, Franța.
- 2002-2004** Specializare în Informatică - Curs postuniversitar
Nivel CEC 7
- Facultatea de Matematică și informatică, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca.
- Studii postuniversitare pentru formarea de profesori de informatică (durata 2 ani).
- 1997-1998** Studii de Masterat în Lingvistică
Nivel CEC 7
- Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, (<http://lett.ubbcluj.ro/>)
- Master în lingvistică generală (durata 1 an)

1996 Curs de Inițiere în programarea calculatoarelor

Curs intensiv de perfecționare în informatică organizat de către Liceul de Informatică, Cluj-Napoca.

1992-1997 Licență în Filologie

Nicel CEC 6

Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (<http://lett.ubbcluj.ro/>).

- Studii de nivel licență de 4 ani în filologie, specializare Limba și Literatura Română – Limba și Literatura Franceză.

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă Limba Română

Alte limbi străine cunoscute

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Limba engleză	C2	C2	C1	C1	C2
	Certificat de competență lingvistică Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca				
Limba franceză	C2	C2	C2	C2	C2
	Licențiată în Filologie, Română-Franceză Universitatea “Babeș-Bolyai”				
Limba spaniolă	C2	C2	C2	C2	C2
	Diploma DELE nivel superior, Institutul Cervantes, București				
Limba catalană	C1	C1	C1	C1	C1
	Diploma CIFOLC, nivel C1 (suficientă), Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona.				
Limba italiană	C2	C2	B1	B1	C2
	Certificat de competență lingvistică Centro Culturale Italiano, Cluj-Napoca				
Limba germană	B2	B2	B1	B1	B2
	Certificat de competență lingvistică Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca				

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat
 Cadru european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare

- Competențe excelente de comunicare formate în urma activității ca:
 - Membru în diferite rețele și proiecte de cercetare naționale și internaționale;
 - Autor de suport de curs pe tema evaluării comunicării orale în limba română;
 - Editor a două volume în care a trebuit să coordoneze o echipă numeroasă de cercetători.

Competențe organizaționale/managerialle

- Având în vedere profesia de traducător freelance dispune de experiență în gestionarea de proiecte terminologice și traductologice.
- În funcția sa de cadru didactic, gestionează anual grupe de studenți în realizarea de proiecte terminologice.
- Lucrează eficient în situații stresante, persoană calmă, calități de lider.

Competențe dobândite la locul de muncă

- Bun spirit organizatoric necesar gestionării proiectelor de traducere,
- Se integrează cu ușurință în echipe de cercetare, respectă cu strictețe datele limită de predare a materialelor.

Competențe informatice	Nivel expert (studii postuniversitare în Informatică) Nivel expert în utilizarea Microsoft Office™, crearea și gestionarea bazelor de date, a instrumentelor de traducere asistată (certificare SDL) Trados, Deja Vu, WordFast, OmegaT, MemoQ, MetaTaxis, instrumente informatice de gestionare a terminologiei și a instrumentelor de explorare de corpus precum și a editoarelor de subtitrare: Spot Subtitle Editor, EZTitles, Subtitling Workshop, Jubler, Gaupol, SubMagic, Subtitle Editor, SubtitleCreator, Gnome Subtitles, Aegisub, Subtitle Edit, Open Subtitle Editor, GSubEdit
Alte competențe	grafică 3D, design Web, fotografie și editare video.
Permis de conducere	B